

纪念著名儿童文学作家 维·比安基 逝世 50 周年

ЛЕСНАЯ ПРОИСУЩЕСТВЕННОСТЬ

森林报

[苏联] 维·比安基 著

一份世界少年报 一本自然教科书
走入森林成一统 阅尽冬夏与春秋
部分内容被选入小学语文教材必修课程





СРНТИН НАД

ЛЕСНОЕ НАХОЖДЕНИЕ

森林报·冬



原著 [苏联] 维·比安基
主编 谷羽 赵秋长
翻译 何书林



NLIC2970456170

鄂新登字 04 号

图书在版编目(CIP)数据

森林报·冬/(苏联)比安基著;谷羽主编. —武汉:湖北少年儿童出版社,2009.5

ISBN 978-7-5353-4495-3

I. 森… II. ①比…②谷… III. 森林—儿童读物
IV. S7-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 065755 号

书 名	森林报·冬				
©	比安基 著				
出版发行	湖北少年儿童出版社	业务电话	(027)87679199 (027)87679179		
网 址	http://www.hbcpc.com.cn	电子邮件	hbcpc@vip.sina.com		
承 印 厂	湖北恒泰印务有限公司				
经 销	新华书店湖北发行所				
印 数	1—20 000	印 张	5.5	字 数	105 千字
印 次	2009 年 6 月第 1 版,2009 年 6 月第 1 次印刷				
规 格	880 毫米× 1230 毫米			开本	32 开
书 号	ISBN 978—7—5353—4495—3			定价	11.80 元

本书如有印装质量问题 可向承印厂调换

◎ 主编简介 ◎

谷羽 (笔名), 姓名谷恒东, 1940 年生于河北宁晋县, 著名俄罗斯文学翻译家, 普希金奖章获得者。曾任南开大学外语学院教研室主任、硕士生导师, 台北中国文化大学客座教授, 南开大学汉语言文化学院教授。曾任中国普希金研究会副会长, 中国俄罗斯文学研究会理事, 天津市译协副秘书长, 天津市作家协会会员。出版文学译著十余本, 合作翻译作品二十余部, 论文六十多篇, 参与翻译中国现代诗歌四十余首在俄罗斯发表。

赵秋长, 生于 1944 年, 1965 年毕业于河北师范大学外语系。曾任河北师范大学外国语学院副院长, 中国俄语教学研究会理事、河北省科技俄语协会副会长。从事俄语教学、翻译工作三十余年。在国家级和地方出版社出版译著二十余部, 发表学术论文五十余篇。

◎译者简介◎

何书林，1941年生。1965年毕业于河北师范大学外语系。1989～1993年在俄罗斯从事商贸及俄语翻译工作。1994～2001年在河北师范大学俄语系任教，其间(1995～1998年)任俄语系系主任，主要译作有：《莫泊桑中短篇小说全集》(四卷集，花山文艺出版社，合译)，《苏霍姆林斯基选集》(五卷集，教育科学出版社，为“十五”国家重点图书出版规划项目，合译，同时担任本书编委会委员)，《<认识世界>青少年科普百科丛书》(五卷集，中国财政经济出版社，合译)，《俄罗斯白银时代文学史》(四卷集，敦煌文艺出版社，合译)。

目 录

NO.10 雪径初现月(冬季第一月)

一年——有十二个章节的太阳组诗	10
冬天是一本书	12
彼此不同的读法/森林居民用什么书写/辨认字迹,难易不 同/小狗与狐狸,大狗与狼/狼的权术/严冬季节的森林/雪 下草场	
林中轶事	20
自作聪明的小狐狸/可怕的足迹/雪原深处/雪爆迷雾重重, 麋鹿有惊无险/雪下鸟群/冬季的中午	
农事	28
“绿带”	
都市奇观	30
雪地上的“赤脚仙”	
域外新闻	32
一则轰动南非的新闻/埃及——鸟类聚集的“天堂”/国家 禁猎区	
维利卡诺夫讲的故事	36
小熊历险记(新年故事)	
猎事	42
旌旗猎猎,直奔狼群/寻踪雪径/围猎行动/夜/凌晨/捕杀/猎 狐记	
呼叫各地	60

遥远的北冰洋岛屿上的回应/顿巴斯草原的回应/新西伯利亚原始森林的回应/卡拉库姆大沙漠的回应/高加索大山里的回应/里海的回应/《森林报》编辑部的总结	
打靶场:第十期竞答题	69
公告:“慧眼”称号竞争	72

NQ.11 饥寒交迫月(冬季第二月)

一年——有十二个章节的太阳组诗.....	76
林中轶事.....	78
森林里冷啊,太冷了/尾随/吃饱的鸟兽不畏惧寒冷/植物的芽在哪里过冬/山雀——林中小屋的不速之客/狩猎——小试身手/森林法则对谁无效/“狡熊”觅窟记/当心从林子里跑出来的鼠群	
都市奇观.....	91
学校里的生物实验园地/提供食物,救助鸟类	
祝你钓大鱼.....	96
猎事.....	99
携猪猎狼记/熊洞历险记/巨熊围猎记	
打靶场:第十一期竞答题	116
公告:“慧眼”称号竞争	119

NQ.12 苦熬残冬月(冬季第三月)

一年——有十二个章节的太阳组诗.....	122
----------------------	-----

如何苦熬残冬	124
被严寒摧毁的生命/脆似玻璃的小青蛙/雪上冰壳/看你沉睡到几时/衣衫单薄,也能御寒/“乘虚而出”/扔掉武器,轻松获胜/冰洞下探出来的头/冬泳爱好者/冰盖下的朋友/生机勃勃的雪下世界/春天的信息	
都市奇观	140
户外斗殴/修与建/自己动手,鸟类食无忧/爱鸟标志——城市交通的新举措/护苗使者——积雪/回家/新月初升目击记/神奇的白桦树/报春的歌声	
猎事	147
巧设机关/生擒小兽/捕狼笼/设在地面上的“陷阱”/最后一场熊洞风波	
打靶场:第十二期竞答题	159
最后一分钟的急电	161
打靶场答案	164
“慧眼”称号竞争测试题答案及解释	170

森 林 报

No. 10

雪径初现月

(冬季第一月)

12月21日到1月20日

太阳进入摩羯座 ♍



栏 目

太阳组诗——十二月

冬天是一本书

林中轶事

农事

都市奇观

域外新闻

维利卡诺夫讲的故事

猎事

呼叫各地

打靶场：第十期竞答题

公告：“慧眼”称号竞争

一年——有十二个章节的太阳组诗

十二月 1

是天寒地冻的征兆。十二月像铺路工一样，让大地坚挺了，把大地钉死了。十二月是一年的尾声，也是冬季的开端。

水的日子已经过完了，甚至奔腾汹涌的大河都盖上了一层坚冰。大地和森林都穿上了柔弱的冬装，太阳躲到了乌云背后。白天越来越短了，夜晚在悄悄地变长。

有多少植物枯死了，被埋葬在积雪下面。曾几何时，这些可怜的一年生植物，也曾发芽、生长、开花、结果。而如今，它们已经变成尘埃，化作泥土，重新融入曾经生它养它的大地。与这些植物一样，那些成千上万不知冰为何物的夏虫，也随之灰飞烟灭了。

但是，植物会留下种子，动物会产下卵来，等到时机一成熟，太阳就像童话《白雪公主》里的那个漂亮王子一样，用自己的热吻重新唤醒这些已经消失了的生命。到那时，无论植物还是动物，它们那繁茂的枝叶，它们那生机勃勃的躯体，又会重新活跃在这个大地上。可那多年生的动物和植物却有能力度过北方那漫长的严冬，直至来年春天。此时此刻，冬天还没有完全发挥出自己的威力，我们已经迎来了太阳的诞辰——12月23



日。

太阳回到了人间，生命与太阳同在。

但无论如何我们首先要挨过这漫漫的冬日。



冬天是一本书

白雪覆盖大地，一片银装素裹。无论是一望无际的田野，还是块块林中空地，现在都变成了一本巨大无比的书籍里那些光亮洁白的书页。无论是人还是动物，只要从这书页上面走过，都会留下自己的印迹，仿佛写下了如下的字句：“某某曾到此一游。”

白天下了一天的雪，到晚上雪过天晴时，这书页还是干干净净的一张白纸。第二天早晨，你会发现，这张白纸上已经留下了很多神奇的符号：短线、句号、逗号等等。这就意味着，在这一夜里，有很多森林居民曾经光顾过，它们或奔走，或跳跃，各施所能。

那么，是哪些森林居民来过呢？它们都干了些什么呢？

必须尽快破解这些难懂的符号，阅读这些神秘的字母。否则，如果再有一场雪降临，那么就像人把这本书翻到了下一页，展现在你眼前的又是一张洁净光滑的白纸。

彼此不同的读法

每个森林居民都会在这本书里留下自己的笔迹，自己的符号。人类往往试图用眼睛来破解这些符号。而除了眼睛之外，还有什么读法呢？



动物是很善于用鼻子来读的。比如狗，就是用鼻子来嗅这本冬季大书里的每一个字母。读过以后，它就能判断：“狼到这里来过”或者“兔子刚刚从这里跑过去”。



动物这种用鼻子读书的方法既迅速，又准确，万无一失。

森林居民用什么书写

通常情况下，动物们是用爪子来书写的。它们有的五爪并用，有的四肢同挥，有的则是双蹄轮击。当然，有时它们也用尾巴，用鼻子，甚至用肚子来书写。

鸟类一般是用尾巴来书写的，有时连双翅也用上。

辨认字迹，难易不同

我们的通讯员就学会了通过阅读这本森林大书里的种种字迹来了解发生在森林里的各种奇闻轶事。但是这个学习的过程绝非一日之功，因为并不是所有的森林居民都用极简单、极普通的字迹来书写的，有的森林居民的字迹变数重生，很难辨认。



松鼠的字迹容易辨认，也容易记住：它们在雪地上的跳跃方式，就像儿童玩的跳背游戏。它们用两个较短的前腿作为支撑，用两个长长的后腿往前跳跃，一下子可以跳得很远，所以前腿爪印与后腿爪印之间的距离很大。前腿的爪印比较小，像两个并排的小句号；后腿的爪印拖得很长，像是孩子的小手指在雪地上划出来的。

田鼠的爪印虽然很细微，但是也很简单，容易辨认。田鼠从雪地里爬出来以后，先是就地转一个圈子，然后再往前跑，去自己想去的的地方，或者回到自己的洞穴里，这样，雪地上就留下了一连串的冒号——一个冒号连着一个冒号，而且距离是相等的。

鸟类的字迹也比较容易辨认。比如喜鹊，当它落在雪地上时，留下的爪印是十字形的，三个尖爪在前，一个尖爪在后，而在后的那个尖爪的印迹比较长，直直的线条像一个破折号。在这个十字印迹的两边还会有双翅的羽毛所留下的划痕，就像有人用手指划过的一样。另外，你肯定还会在某一个地方发现它那错落有致的长大尾巴在雪地上留下的印痕。

上述这些字迹都毫无诡谲之处，我们可以毫不费力地就猜出来：松鼠从树上下来了，在雪地上跳了一阵子，然后又爬到树上去了；田鼠从雪地下面钻出来了，跳了一会儿，转了个圈子，又钻到雪地下面去了；喜鹊落到了雪地上，它在坚硬的雪壳上跳啊，跳啊，摇摇尾巴，抖抖翅膀，然后就——“拜拜”了。

可是，你再试着辨认一下狐狸和狼的字迹。这时候，你会





感到力不从心，甚至晕头转向了。

小狗与狐狸，大狗与狼

狐狸的足迹与小狗的足迹差不多，区别在于：狐狸是紧紧地
地把爪子抱成一团，而小狗的爪子是张开的，所留下的足迹也
就显得松散些，轻巧些。狼的足迹则与大狗的足迹比较相像，
当然也有区别：狼爪的外侧是向内紧缩的，这样，狼的足迹就比
狗的足迹显得更长、更直，而狼爪与爪子上肉
垫在雪地上陷得也会更深一些。而且狼的步
子比狗的步子迈得大，所以爪印与爪印之间的
距离也就更长。狼的前爪留在雪地上的印迹
往往是并合在一起的，狗仅仅是脚趾上的小肉
疙瘩留下的印迹有并合之处，这一点与狼不同
(右图上有3种脚印：狐狸脚印、狗脚印和狼脚
印，请比较一下)。



上面我们所讲的仅仅是一些最基本的东
西。辨认狼的足迹需要更多的智慧，因为狼喜
欢玩弄权术，为的是让人对它的足迹难以辨认。狐狸也是这样。

狼的权术

当你在雪地上发现这样的足迹时，你可千万要注意：看上
去像是右后脚踩在了自己的左前脚的足迹上，而左后脚则踩在



了自己右前脚的足迹上，仿佛形成了一条直线，像是一条绳，又像是一根尺。

当你看到这样的足迹时，你可能会认为：有一条健壮的狼从这里跑过去了。

错！正确的读法应该是：曾经有五条狼从这里经过。走在最前面的是身强力壮又足智多谋的母狼，紧随其后的是条公狼，而走在最后面的是三条小狼。

看到这样有规律的重叠足迹，人们想都不会想到，这是五条狼的足迹。可千万要擦亮眼睛啊！只有这样，才能成为“雪径”上的好猎手（猎人们通常把雪地上的足迹称之为“雪径”）。

严冬季节的森林

严寒能不能杀死森林里的树木？

当然能。

如果一棵树木被冻透，也就是说，被严寒刺穿了心脏，那它当然会死。尤其是在那寒冷无比的严冬季节，会有很多树木被冻死，其中大部分是小树。当然，无论是大树还是小树，如果它们不千方百计保存自己体内的温度，而让严寒刺穿自己心脏的话，它们都在劫难逃。

汲取营养，不断生长，繁衍后代——所有这些都是要付出巨大的精力的，同时还会大量丧失自己体内的温度。树木会在夏季努力积蓄自己的力量，而一到冬季，它们就停止吸收，停止

